



Carus

# Chormusik

*Mixed choir / Chœur mixte*

Richard Wagner/  
Clytus Gottwald

Drei Gesänge

zu „Tristan und Isolde“

**1. Im Treibhaus**

2. Träume

3. Isoldes Liebestod

arranged for 16 voices

(SSSSAAAATTTTBBBB)

## Text/Texte

### Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen, Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen, saget mir, warum ihr klagt?  
Schweigend neiget ihr die Zweige, malet Zeichen in die Luft  
und der Leiden stummer Zeuge, steigt aufwärts süßer Duft.  
Weit in sehndem Verlangen breitet ihr die Arme aus  
und umschlinget wahnbefangene öde Leere, nichtigen Graus.  
Wohl ich weiß es, arme Pflanze, ein Geschick teilen wir,  
ob umstrahlt von Licht und Glanze, unsre Heimat ist nicht hier!  
Und wie froh die Sonne scheidet von des Tages leerem Schein,  
hüllet der, der wahrhaft leidet, sich in Schweigens Dunkel ein.  
Stille wirds, ein säuselnd Weben füllet bang den dunklen Raum.  
Schwere Tropfen seh ich schweben an der Blätter grünem Saum.

Mathilde Wesendonck

### In the greenhouse

High-arched crowns of leaves, emerald canopies,  
you children of distant regions, tell me, why do you lament?  
Silently you bend the branches, painting symbols in the air,  
and of suffering mute witness, sweet fragrance ascending.  
In yearning desire you spread wide your arms  
and, caught up in delusion, embrace the desolate void, devastating horror.  
Well I know, poor plant, one fate we share,  
though illuminated by light and brightness, our home is not here!  
And as happily the sun parts the day's idle lustre,  
he, who truly suffers, shrouds himself in the darkness of silence.  
It becomes still, a murmur weaving, filling anxiously the dark room.  
Heavy drops I see suspended on the green seams of leaves.

Translation: Earl Rosenbaum

### Dans la Serre

Hautes voûtes, couronnes de feuillage, baldaquins d'émeraude,  
enfants de zones éloignées, dites moi, pourquoi vous plaindre ?  
En silence vous penchez vos branches, peignant des signes dans  
les airs,  
et la peine de témoins muets élève vers les cieux de doux parfums.  
En un désir ardent largement vous ouvrez vos bras  
et enlacez, ô chimère, un ennuyeux vide d'horreur futile.  
Oui, je sais, pauvre plante nous partageons un même destin,  
même dans la lumière et l'éclat notre patrie n'est pas ici !  
Et comme avec joie le soleil quitte la lumière stérile du jour,  
qui souffre vraiment, se drape dans le sombre silence.  
Le calme vient, un murmure tremblant remplit inquiet la sombre  
pièce.  
Je vois flotter de lourdes larmes sur le liseré vert des feuilles.

Traduction : Jean Paul Ménérier

Das Vorwort des Bearbeiters steht in der Ausgabe „Drei Gesänge zu ‚Tristan und Isolde‘: *Träume*“ (CV 9.120/20).  
For a foreword by the arranger, see the edition “Drei Gesänge zu ‘Tristan und Isolde’: *Träume*” (CV 9.120/20).  
Pour un avant-propos de l'arrangeur, voir l'édition « Drei Gesänge zu ‘Tristan und Isolde’ : *Träume* » (CV 9.120/20).



ausdrucksvoll

5

*p* Bal - da - chi - - - ne von Sma - ragd, *mp* sa -

*p* Bal - da - chi - - - ne von Sma - ragd, *mp* sa -

*p* Hoch - ge - wölb - te Blät - ter - kro - nen, *p* Bal - da - chi - ne von Sma - ragd, *mp* Kin - der,

*p* Hoch - ge - wölb - te Blät - ter - kro - nen, *p* Bal - da - chi - ne von Sma - ragd, *mp* Kin - der,

*p* hoch - ge - wölb - te Blät - ter - kro - nen, *p* Bal - da - chi - ne von Sma - ragd *mp* der,

wölb - te Blät - ter - kro - nen,

wölb - te Blät - ter - kro - nen,

*mp* *sempre* Kin - der,

da - - - - - ne,

da - - - - - ne,

- - - - - ne,

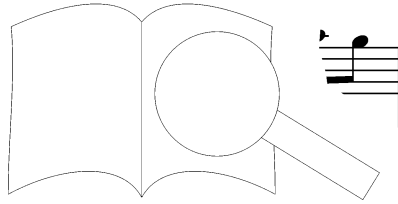
- - - - - ne,

- - - - - ne,

- - - - - ne,

*mp* *sempre* Kin - der,

*mp* *sempre* Kin - der,



PROBENPAPIER  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9

get mir, wa - rum ihr klagt?

get mir, wa - rum ihr klagt?

*p* ihr aus fer - nen Zo - nen, sa - get mir, wa - rum ihr klagt? *mp* Schwei - gend

*p* ihr aus fer - nen Zo - nen, sa - get mir, wa - rum ihr klagt? *mp* Schwei - gend

*p* ihr aus fer - nen Zo - nen, sa - get mir, wa - rum ihr klagt? *mp* Schwei - gend

get mir, wa - rum ihr klagt? Schwei - gend

*mp* Kin - der, sa - get mir, wa - rum ihr klagt? Schwei - gend

sa - get mir, wa - rum klagt? Schwei - gend

*p sempre* Schwei - gend ma -

*p sempre* Schwei - gend ma -

*p sempre* Schwei - gend ma -

wa - rum ihr klagt? Schwei - gend



PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Streng im Takt

ausdrucksvoll

14

*mp* ma-let Zei - - - chen in die Luft, und der Lei - - -

*mp* ma-let Zei - - - chen in die Luft, und der Lei - den stum - mer

nei - get ihr die Zwei - ge, ma - let Zei - chen in die Luft, und der Lei - den stum - mer

nei - get ihr die Zwei - ge, ma - let Zei - chen in die Luft, und der Lei - den stum - mer

nei - get ihr die Zwei - ge, ma - let Zei - chen in die Luft, und der Lei - mer

*p* und der Lei - mer

nei - get ihr die Zwei-ge, und

nei - get ihr die Zwei-ge,

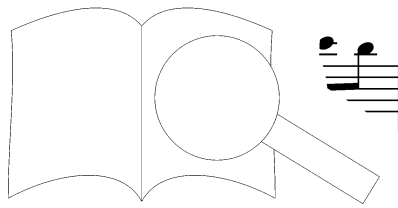
nei - get ihr die Zwei-ge,

let Zei -

let Zei

- chen.

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



18

- den Zeu - - ge, sü-ßer Duft. *mf*

Zeu - ge, stei-get auf - wärts sü - ßer Duft. *mf* Weit in seh - nen-dem Ver-lan - gen

Zeu - ge, stei-get auf - wärts sü - ßer Duft. *mf* Weit in seh - nen-dem Ver-lan - gen

Zeu - ge, stei-get auf - wärts sü - ßer Duft. \_\_\_\_\_

Zeu - ge, sü - ßer Duft.

Zeu - ge, sü - ßer Duft.

*mf* Weit in seh-nen-de

*mf* Weit in lan - gen

*pp* sü-ßer Duft. *mf* seh- Ver - lan - gen

*pp* sü-ßer Duft. dem Ver - lan - gen

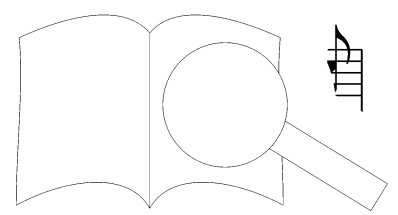
*mf* Seh - nend brei - tet ihr

*mf* Seh - nend brei - tet ihr

*mf* Seh - nend brei - tet ihr die

*mf* Seh - nend brei - tet ihr die

*mf*



*mf* brei-tet ihr die Ar - me aus —  
*mf* brei-tet ihr die Ar - me aus  
*mf* brei-tet ihr die Ar - me aus

und um-schlin - get  
*mp*  
*cresc.* brei-tet ihr die Ar - me aus —  
*cresc.* brei-tet ihr die Ar - me aus —

*cresc.* brei-tet ihr die Ar - me aus u  
*cresc.* brei-tet ihr die Ar - me aus wahn-be-fan - gen  
*cresc.* die Ar - me aus und um-schlin - get wahn-be-fan - gen  
*cresc.* die Ar - me aus und um-schlin - get wahn-be-fan - gen

die Ar - me und um-schlin - get wahn-be-fan - gen  
 Ar - me und um-schlin - get wahn-be-fan - gen  
 Ar - me und um-schlin - get wahn-be-fan - gen  
 und um-schlin - get wahn-be-fan - gen  
 und um-schlin - get wahn-be-fan - gen

und um-schlin - get wahn-be-fan - gen



PROBENPAPIER  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Streng im Takt

27

*mp*  
 ö - de Lee - re, nicht - gen Graus.  
*mp*  
 ö - de Lee - re, nicht - gen Graus.

Wohl ich weiß es, ar - me  
 wahn - be - fan - gen ö - de Lee - re, nicht - gen Graus. - Wohl ich weiß es.  
 wahn - be - fan - gen ö - de Lee - re, nicht - gen Graus. -  
 wahn - be - fan - gen ö - de Lee - re, nicht - gen Graus. - Wohl.

*più p*  
 ö - de Lee - re ...  
*più p*  
 ö - de Lee - re ...  
*più p*  
 ö - de Lee - re ...  
*più p*  
 ö - de Lee - re ...

*più p*  
 ö - de Lee - r  
*più p*  
 ö - de  
*più p*  
 ö  
*più p*  
 re ...

Wohl ich weiß  
 Wohl ich weiß

*p*

poco rit.

a tempo

32

ob um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ob um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ob um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 Pflanz - e, ein Ge - schi - cke tei - len wir, ob um - strahlt von Licht und Glan - ze, uns - re  
 Pflanz - e, ein Ge - schi - cke tei - len wir, ob um - strahlt von Licht und Glän - ze  
 ten. es, ob um - strahlt v  
 ten. es, ob um - strahlt v  
 ten. es, ob um - strah. and Glan - ze,  
 von Licht und Glan - ze,  
 strahlt von Licht und Glan - ze,  
 um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ten. es, um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ten. es, ob um - strahlt, um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ob um - strahlt von Licht und Glan - ze,  
 ob um - strahlt Glan - ze,  
 f poss.  
 f poss.



det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein.

det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein.

det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein.

det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein.

Schein, hül-let der, der wahr-haft lei - det, sich in Schwei-gens Dun - kel ein.

Schein, hül-let der, der wahr-haft lei - det, sich in Schwei-gens Dun - k

Schein, hül-let der, der wahr-haft lei - det, sich in Schwei-  
 sich in Schwei - gens Dun - kel

Stil - le,

sich in Schwei - gens Dun -

sich in Schwei - gens Dr

sich in Schwei - gens ein. Stil - le,

Schein, hül-let der, der wah. lei - det, sich in Schwei-gens Dun - kel ein.

Schein, hül-let  
 uns-re Hei - mat, uns-re Hei - mat, Hei-mat ist nicht hier.  
 uns-re Hei-mat, uns-re Hei - mat, Hei-mat ist nicht hier,  
 nat, uns-re Hei-mat, uns-re Hei - mat, F

pp



PROBENPAPIER  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*più p*  
 Stil - le wirds, ein säu - selnd We -

*pp* Stil - le, *pp* Stil - - - le, -

*pp* Stil - le, *p* Stil - le wirds Stil - le wirds.

*pp* Stil - le. *p* Stil - le wirds.

*pp* Stil - le wirds, *pp* Stil - - -

Hei-mat ist nicht hier, nicht hier, nicht

Hei-mat ist nicht hier, nicht nicht

PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*pp* Stil - - - le. *p* Schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re

*pp* Stil - - - le. *p* Schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re

*pp* Stil - - - le. *mp* Schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re

*mp* Schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re

fül - let bang den dunk - len Raum. *mp* Schwe - re Trop - fen ich

*mp* Schwe - re Trop - fen ich

*mp* Schwe - re Trop - fen ich

le. *mp* r - fen seh ich

*p sempre* Schwe - re Tro - seh - ben an der

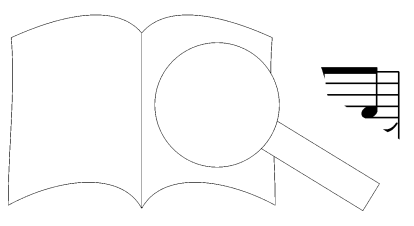
*p sempre* Schwe - re ich schwe - ben an der

*p sempre* seh ich schwe - ben an der

le. - fen seh ich schwe - ben an der

Empty musical staves for piano accompaniment.

*p* Musical notation for piano accompaniment.



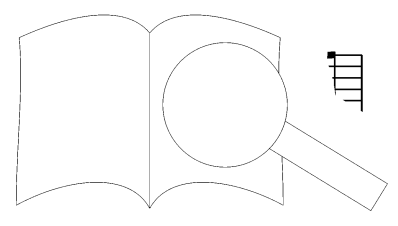
*più p.*  
 Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen ...  
*più p.*  
 Trop - fen, schwe - re Trop - fen, schwe - re Trop - fen ...  
 - fen ...  
*p.*  
 - fen ...  
*b.c.*  
*p.*  
*b.c.*

*più p.*  
 schwe - ben an der Blät - ter grü - nem Saum. Schwei - gend nei -  
 - fen ...  
*più p.*  
 schwe - ben an der Blät - ter grü - nem Saum. Schwei - ger  
 schwe - ben.

Blät - ter grü - nem Saum.  
 Blät - ter grü - nem Saum.  
 Blät - ter grü - nem Saum.  
 Blät - ter grü - nem Saum.

*p.*  
 grü - nem Schwei - gend  
*p.*  
 gr... Schwei - gend  
 Schwei - gend  
*p.*  
 Schwei - gend

*più p.*



PROBENPAPIER  
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

